

Christian Fürchtegott Gellert,

Bonden og hans Søn

*tradukita de Christian Wilster*

...

Christian Fürchtegott Gellert,

Der Bauer und sein Sohn

...

Christian Fürchtegott Gellert,

La kamparano kaj lia filo

*tradukita de Hans Erik Jensen*

...

En Bondeknøs, som hedde  
 Hans,  
 Der havde været udenlands  
 Med Herremændens Søn et  
 Aar,  
 Kom hjem til Faders  
 Fæstegaard,  
 Og i den lille Bondebye  
 Fortalte han nu stolt og krye  
 Til Fryd for Store som for  
 Smaae,  
 Om hvad i fremmed Land  
 han saae;  
 Men skjøndt en Deel deraf  
 var sandt,  
 Var der dog meget Løgn ib-  
 landt;  
 Thi to Ting læres let paa Rei-  
 se,  
 At lyve grovt og høit at knei-  
 se;  
 Og Hans forstod saa stærkt  
 at lyve,  
 Som Hest kan rende, Fugl  
 kan flyve.  
 En Maanedstid omtrent for-  
 gik,  
 Da Knøsens Fader Frederik  
 I næste Kjøbsted Ærind fik,  
 Og med sin kloge Søn han gik  
 Derhen en aarle Morgen-  
 stund.

...

Ein guter dummer Bauerknabe,  
 Den Junker Hans einst mit auf Reisen  
 nahm,  
 Und der, trotz seinem Herrn, mit einer  
 guten Gabe,  
 Recht dreist zu lügen, wiederkam,  
 Ging, kurz nach der vollbrachten Reise,  
 Mit seinem Vater über Land.  
 Fritz, der im Gehn recht Zeit zum  
 Lügen fand,  
 Log auf die unverschämteste Weise.  
 Zu seinem Unglück kam ein großer  
 Hund gerannt.  
 “Ja, Vater”, rief der unverschämte Kna-  
 be,  
 “Ihr mögt mirs glauben oder nicht:  
 So sag ich Euchs, und jedem ins Ge-  
 sicht,  
 Daß ich einst einen Hund bei — Haag  
 gesehen habe,  
 Hart an dem Weg, wo man nach Frank-  
 reich fährt,  
 Der — ja, ich bin nicht ehrenwert,  
 Wenn er nicht größer war als Euer  
 größtes Pferd.”  
 “Das”, sprach der Vater, “nimmt mich  
 wunder;  
 Wiewohl ein jeder Ort läßt Wunderdin-  
 ge sehn.  
 Wir, zum Exempel, gehn itzunder,  
 Und werden keine Stunde gehn:  
 So wirst du eine Brücke sehn  
 (Wir müssen selbst darüber gehn),  
 Die hat dir manchen schon betrogen  
 (Denn überhaupt solls dort nicht gar  
 zu richtig sein);  
 Auf dieser Brücke liegt ein Stein,  
 An den stößt man, wenn man densel-  
 ben Tag gelogen,  
 Und fällt, und bricht sogleich das  
 Bein.”

...

Johano, juna kamparan'  
 post eksterlanda por la  
 san'  
 vojaĝo kun nobela fil'  
 al sia patra domicil'  
 revenis kaj en la vilaĝ'  
 fieris li pro la vojaĝ';  
 por ĉies ĝoj' rakontis li  
 pri eksterlando pli kaj  
 pli.  
 Sed kvankam parto estis  
 ver',  
 mensog' abundis sen mo-  
 der'.  
 Vojaĝo du kapablojn do-  
 nas:  
 Mensogas ni kaj fanfaro-  
 nas!  
 Ne malpli lerte Hans  
 mensogis  
 ol besto kuras, birdo  
 flugis.  
 Monato pasis, tiam li  
 pro certa grava komisi'  
 de l'patro nun en kompa-  
 ni'  
 promenis al la urb' kun  
 li.  
 Foriris ili en maten'

...

Paa deres Vei de saae en  
Hund,  
Og det var godt, at den var  
bunden,  
Thi baade glubsk og stor var  
Hunden.  
"En svær Krabat," var Bon-  
dens Ord,  
Da frem af Huus med Bjæf  
den foer.  
"O Bagateller!" udbrød Hans,  
"Ifjor da jeg var udenlands,  
Jeg saae en Hund, jeg aldrig  
Mage,  
Har seet til Hund i mine Da-  
ge.  
Tæt ved Berlin den kom  
imod mig,  
Først blev jeg bange, men jeg  
stod mig —  
I kjender vel Berlin af Navn,  
Og troer den er som  
Kjøbenhavn,  
Jo Pyt! saasandt som her jeg  
gaaer,  
Ti Gange større knap forslaa-  
er;  
Den Hund, som sagt, den var  
saa stor,  
Ja! I kan troe mig paa mit  
Ord,  
Jeg selv, som saae den, veed  
det bedst,  
Den var saa stor som nogen  
Hest."  
Da svared Bonden: "ærlig  
talt,  
Det undrer mig, skjøndt  
overalt  
I denne Verden rundtom-  
kring  
Man seer saa mærkelige  
Ting,  
At man sit eget Øie knap vil  
troe.  
Vi gaae nu for Exempel til en  
Broe,  
I mindre end en Time vi den  
naae,

Der Bub erschrak, sobald er dies ver-  
nommen.  
"Ach", sprach er, "lauft doch nicht so  
sehr.  
Doch wieder auf den Hund zu kommen,  
Wie groß sagt ich, daß er gewesen wär?  
Wie Euer großes Pferd? Dazu will viel  
gehören.  
Der Hund, itzt fällt mirs ein, war erst  
ein halbes Jahr;  
Allein das wollt ich wohl beschwören,  
Daß er so groß, als mancher Ochse,  
war."  
Sie gingen noch ein gutes Stücke;  
Doch Fritzen schlug das Herz. Wie  
kommt es anders sein?  
Denn niemand bricht doch gern ein  
Bein.  
Er sah nunmehr die richterische  
Brücke,  
Und fühlte schon den Beinbruch halb.  
"Ja, Vater", fing er an, "der Hund, von  
dem ich redte,  
War groß, und wenn ich ihn auch was  
vergrößert hätte:  
So war er doch viel größer als ein Kalb."  
Die Brücke kömmt. Fritz! Fritz! wie  
wird dirs gehen!  
Der Vater geht voran; doch Fritz hält  
ihn geschwind.  
"Ach Vater!", spricht er, "seid kein  
Kind,  
Und glaubt, daß ich dergleichen Hund  
gesehen.  
Denn kurz und gut, eh wir darüber ge-  
hen,  
Der Hund war nur so groß, wie alle  
Hunde sind."

kaj vidis hundon dum  
promen'.  
Feliĉe ligis ĝin kateno,  
minacis ĝi kun mordmie-  
no.  
"Jen monstro!" diris Fre-  
derik'  
por ĝia bruo kaj mimik'.  
"Ho, bagatel'!" respondis  
Hans,  
"pasintan jaron fore  
trans  
la lim' mi grandan hun-  
don vidis,  
kaj vere mi pro ĝi ne ri-  
dis!  
Mi ĉe Stetino ĝin renkon-  
tis;  
ektimis mi, sed ĝin al-  
frontis!  
Stetino - eble kredas vi:  
al Kopenhag' egalas ĝi,  
Ho ne! al mi nur fidu vi -  
dekoble granda, eble pli!  
La hundo, kiun vidis mi  
-  
al mia vorto kredu vi -  
almenaŭ estis - ho, fa-  
tal'! -  
egale granda kun ĉeval'!"  
De l'patro sonis la re-  
spond':  
"Mirinde - kvankam en la  
mond'  
tre strangajn aĵojn vidas  
ni;  
okulon propran fidas ni  
apenaŭ - ankaŭ same pri  
rakont'.  
Ekzemple venos baldaŭ  
ni al pont'.  
Ni ĝin atingos post mal-  
pli ol hor'

Og over Broen vi nødvendig  
 maae.  
 Paa denne ligger der en  
 Steen,  
 Og over den man brække  
 maa sit Been,  
 Naar man har løiet samme  
 Dag,  
 Det er en vis og afgjort Sag.“  
 Saasnart han hørte disse  
 Ord,  
 En Skræk ham strax i Blodet  
 foer;  
 Om Ørene blev Knøsen heed,  
 Af Panden sprak ham  
 Angstens Sved.  
 Da raabte han: ”hør, Fader  
 kjær!  
 At gaee saa stærkt er ikke  
 værd,  
 I er en gammel Mand og  
 svag,  
 Det er saa grumme varmt  
 idag,  
 Og man maa spare sine  
 Kræfter.  
 Jeg gaaer just nu, og tænker  
 efter,  
 Thi naar jeg mig besinder  
 ret,  
 Saa var den tydske Hund ei  
 slet  
 Saa stor som jeg fortalte før,  
 Ja mestendeels jeg sværge  
 tør,  
 Den var ei større end en Koe,  
 Men dog en prægtig Hund,  
 min Troe!“  
 Og atter gamle Frederik  
 Med Sønnen hen ad Veien  
 gik.  
 Dog Knøsen havde ingen  
 Roe;  
 Bestandig den fordømte Broe  
 Omkring i Hovedet ham løb;  
 Lidt efter lidt, da gav han  
 Kjøb;  
 Thi hvem vil ikke gjerne spa-  
 re  
 De kjære Been for Bræk og  
 Fare?  
 Og Hans, som sine spare gad,  
 Udbrød: ”hør, Fader! veed I  
 hvad?  
 Jeg tænker idelig paa Hun-

Du mußt es nicht gleich übelnehmen,  
 Wenn hie und da ein Geck zu lügen sich  
 erkühnt.  
 Lüg auch, und mehr als er, und such  
 ihn zu beschämen:  
 So machst du dich um ihn und um die  
 Welt verdient.

- al ni neevitebla kori-  
 dor’.  
 Sur ĝi troviĝas granda  
 ŝton’;  
 al ni ĝi rompas kruron  
 sen pardon’,  
 se ni mensogis dum la  
 tag’ -  
 jen vero - kaj neniel  
 blag’!”  
 Aŭdinte tion tuj la fil’  
 ektimis kaj pro mal-  
 trankvil’  
 la sango kuris al la kap’,  
 li ŝvitis pro angora frap’.  
 Li kriis: “Paĉjo, kara vi,  
 tro forte ne rapidu ni!  
 Por maljunulo la veter’  
 tre varma estas ja  
 danĝer’!  
 La forton oni devas ŝpari  
 kaj pripensadi, kion fari.  
 Se pri la hundo pensas  
 mi,  
 ne tiom granda estis ĝi,  
 kiom rakontis mi al vi,  
 sed certe estis ĝi malpli -  
 egalas eble kun bovin’,  
 sed tamen hundo de kul-  
 min’!”  
 Denove ili laŭ la voj’  
 iradis, sed sen granda  
 ĝoj’,  
 ĉar la junulon la rakont’  
 maltrankviligis, kaj la  
 pont’  
 konfuzon faris pli kaj pli,  
 kaj pro la timo cedis li;  
 ni ĉiuj ja volonte savas  
 la krurojn, se ni sanajn  
 havas.  
 Johano tial pro la krur’  
 elkriis: “Paĉjo, vorton  
 nur!  
 Mi pensas daŭro pri la  
 hundo,  
 sed pro la vero ĝis la fun-  
 do  
 mi diras al vi en konfid’:  
 Egalas ĝi nur kun bo-  
 vid’.”

De atter frem ad Veien gik,  
 Og Broen snart i Sigte fik.  
 Da haglede den vaade Sved  
 Ad Bondeknøsens Lemmer  
 ned,  
 Og just som de sig Broen  
 nærmed,  
 Da trak han sin Papa i  
 Ærmet,  
 Og raabte i sin store Knibe:  
 "Hør, Faer! I kan da vel be-  
 gribe,  
 Jeg vilde gjøre Løier kun.  
 Hvad jeg fortalte om den  
 Hund,  
 Som jeg engang i Tydskland  
 saae,  
 Det var ei saadan at forstaae;  
 Den var saasandt jeg hedder  
 Hans,  
 Omtrent som Hunde her til-  
 lands."

Nu Knøs og Bonde begge To  
 Kom heldig over denne Broe;  
 Ei Knøsen stødte sig paa  
 Steen,  
 Ei heller brak han sine Been,  
 Men reent hans Lyvelyst  
 forsvandt,  
 Og siden talte han saa sandt,  
 At Ingen skulde troet om  
 Hans,  
 Han havde været udenlands.

...

...

Sed baldaŭ en la hori-  
 zont'  
 videbla estis nun la  
 pont'.  
 Por timo fluis al Johan'  
 laŭ lia haŭto ŝvitfontan'.  
 Nun kaptis li pro la efiko  
 la patron forte je  
 l'maniko,  
 kaj kriis li en malespe-  
 ro:+  
 "Ho, paĉjo, nun mi en  
 sincero  
 onfesas, ke mi ŝercis nur;  
 kaj tio, kion por plezur'  
 rakontis pri la hundo mi,  
 ja estis nura fantazi'.  
 Similis ĝi ja laŭ la ver'  
 la hundojn sur la hejma  
 ter'."

Transpasis ili sen  
 danĝer'  
 la ponton de mensog' kaj  
 ver'.  
 La fil' ne pro la fanfaron'  
 la kruron rompis sur la  
 ŝton'.  
 Sed velkis lia fantazi',  
 kaj ĉe la vero restis li.  
 Li ne similis plu al dando  
 estinta en la eksterlando.

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Bauer und sein Sohn” de CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT (Kristiano Timodio Gelerto, \*1715-07.04 - †1769-12-12) en la Danan de Christian Wilster.*

Arg-536-1074 (2013-02-10 19:26:46)

*La dana poeto Christian Wilster verkis tiun ĉi fablan poemon laŭ la poemo “Der Bauer und sein Sohn” de Christian Fürchtegott Gellert (germana poeto, vivinta 04.07.1715 - 13.12.1769).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT (Kristiano Timodio Gelerto, \*1715-07.04 - †1769-12-12).*

Arg-536-1068 (2013-02-10 19:41:20)

*Pri la verkinto vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Fürchtegott\\_Gellert](http://eo.wikipedia.org/wiki/Christian_Fürchtegott_Gellert) resp. la germanan version [http://de.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Fürchtegott\\_Gellert](http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Fürchtegott_Gellert).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Bauer und sein Sohn” de CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT (Kristiano Timodio Gelerto, \*1715-07.04 - †1769-12-12) en Esperanton de HANS ERIK JENSEN (†1973-06-18) en 1951-06-07.*

Arg-536-1072 (2013-02-10 19:30:56)

*Tiu ĉi traduko estis publikigita en la revuo “Monataj Informoj” de Silkeborg Esperantoforening (Danujo).*